

УДК 821.111(73) – 31.09(045)

**КОЛЛЕКТИВНАЯ ТРАВМА В ТРАНСКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ:
РОМАН Я. ГЬЯСИ «ВОЗВРАЩЕНИЕ»**

канд. филол. наук, доц. Ю.В. СТУЛОВ
(Минский государственный лингвистический университет)
yustulov@mail.ru

В статье рассматривается роман американской писательницы ганского происхождения Яаа Гьяси «Возвращение домой», дающий основания говорить о явлениях транскulturализма в современном литературном процессе США. Обратившись к жанру семейной саги, писательница показывает, как коллективная травма рабства проявляется в судьбах двух народов, американского и ганского. В истории семи поколений выходцев с Золотого Берега представлена жизнь в Америке и Африке, борьба за человеческое достоинство и преодоление травматического опыта расизма и рабства.

Ключевые слова: травма, транскultura, американский роман, ганская литература, расизм.

Яаа Гьяси (Yaа Gyasi, род. 1989) принадлежит к новому поколению писателей, которых нельзя однозначно определить как американских. Ведь родом она из Ганы, страны в Западной Африке, которая на протяжении столетий называлась Золотым Берегом, привлекавшим аппетиты многочисленных европейских завоевателей, пытавшихся завладеть добывавшимся там золотом. Лишь после провозглашения независимости она обрела свое теперешнее название, напоминающее о когда-то мощной африканской империи, простиравшейся на этой территории. Она была совсем ребенком, когда ее семья переехала в США, где отец получил высшее образование и стал профессором в Алабамском университете в Хантсвилле. Родители стремились дать девочке хорошее образование. Она окончила престижный Стэнфордский университет, а также прошла курс в так называемой писательской мастерской в Айове.

Писать Гьяси начала рано, еще в школе; первые публикации появились в студенческие годы в изданиях, ориентированных на афроамериканского читателя. На нее, как и на многих других афроамериканских писательниц, огромное влияние оказал роман Тони Моррисон «Песнь Соломона», где серьезно ставится вопрос самоидентификации, что было очень важно для нее как африканки, для которой Америка стала родным домом. Ее было бы неправильно включать в число мультикультурных авторов, для которых главной ценностью является равноправие голосов людей разного этнического и расового происхождения, классового и гендерного

состава и т.д. В ней совмещаются ее африканские корни и американский опыт, окрасивший почти всю ее жизнь. Это уже не равноправие составляющих, а апроприация одного культурного элемента другим и появление качественно нового феномена, где нет ни их равенства, ни доминирования одного над другим. Транскультурализм является одним из проявлений транснационализма, который начинает активно распространяться на рубеже веков, что связано как с общей тенденцией к глобализации, так и с перемещением в Великобританию и США ряда писателей Африки, государств Центральной Америки и т.д., для которых английский язык является родным. В числе номинантов и обладателей крупнейших книжных премий становятся выходцы из Барбадоса, Нигерии, Индии, Пакистана, бывших английских колоний в Гонконге, Сингапуре, Малайзии. Оказавшись далеко за пределами этнической родины, они пытаются пустить корни в другой культуре, однако, не порывая связи с родной культурой, которая в разной степени проявляется в их картине мира, взаимоотношениях с новыми согражданами, новых обычаях и устремлениях, диктуемых страной обитания. В результате, как пишет известный российско-американский филолог М. Эпштейн, «транскультурная перспектива открывает возможность для глобализации не как гомогенизация, но скорее как дальнейшее различение культур и их «диссеминация» в транскультурных личностях, освобождающихся от зависимости от родных культур»¹ [1, р. 328]. А это включает в себя возможность гибридизации литературных форм, что заметно проявляется в произведениях таких авторов, как, например, Бучи Эмечета, Бен Окри, Видиадхар Найпол, Тимоти Мо, Кевин Кван, Теджу Коул и др.

Как и Чимаманда Нгози Адичи, известная нигерийская писательница, получившая образование в США и постоянно проживающая в этой стране, Яаа Гьяси уже вряд ли представляет для себя жизнь на исторической родине, которая питает ее творчество и своим трагическим и героическим прошлым, и необычными фольклорными мотивами, и богатством африканских мифов, и красотой удивительной природы, и мужеством людей, добывших независимость в борьбе с английскими, датскими, голландскими, шведскими колонизаторами. Однако, при этом она испытывает проблемы с самоидентификацией, признавшись в интервью после выхода книги, что «многое в этой книге является результатом поиска того, что соединяет эти два места [США и Гану – Ю.С.] и как я во все это вписываюсь» [2]. Это объясняет, почему свой первый роман «Возвращение домой» (*Homegoing*, 2016) она посвящает двум частицам своего «я» – Золотому Берегу и США. Читатель напряженно следит за судьбой сводных сестер, не знавших о существовании друг друга и ставших основательницами двух родов, которые пустили корни на двух континентах и развивались параллельно на протяжении двух столетий, пока их потомки, юноша и девушка, не приедут в Гану на место, где берет начало вся история семей, и любовь не объединит две ветви.

¹ Здесь и далее перевод с английского мой. – Ю.С.

Роман «Возвращение домой» рождался трудно, в течение семи лет, поскольку задача показать жизнь семи поколений африканцев и их американских собратьев требует осмысления большого пласта истории, который отразился в чрезвычайно изломанных жизненных историях. Роман начинается в английской крепости на берегу океана, которая для одной из сестер станет пропуском на верхние этажи в качестве жены губернатора, а для другой – заключение в подземелье крепости, прежде чем она будет отправлена рабыней в Америку. Писательница обращается к эпизодам борьбы колонизаторов за влияние на борющиеся друг с другом крупнейшие племена фанти и ашанти, показывая, что рабство было одним из инструментов в этой войне, успешно использованное англичанами в своих целях.

Семь поколений в двух странах – это четырнадцать персонажей, которые в свою очередь связаны с любимыми, родными, бабушками, дедушками и т.д. Организовать их жизнь в логических переходах было, безусловно, весьма сложно, хотя в истории афроамериканской литературы XX в. подобные семейные саги существовали: например, «Юбилей» Маргарет Уокер или «Корни. Сага об американской семье» Алекса Хейли. Но это были уже состоявшиеся мастера, а здесь – молодая дебютантка, которая, однако, получила за свой роман не только ряд престижных литературных премий (например, хемингуэевскую), но и солидный гонорар (более миллиона долларов). Естественно, создать подробные портреты героев было бы невозможно, но писательница выбрала интересную форму романа, в котором каждая глава посвящена одному герою, который является следующим представителем рода, чьи поступки определяют следующий виток истории. Нечетные и четные главы сосредоточены на потомках каждой из двух сестер, определяющих действие романа, но, чтобы читатель не запутался в сложных перипетиях сюжета, книга предваряется генеалогическим древом, дающим четкое представление о семейных связях персонажей. В финале обе линии сливаются в образах Марджори и Маркуса, чьи имена имеют некоторый смысл, связанный с концепцией романа. Значение имени девушки – жемчужина, а Маркус (Марк) отсылают к богу войны Марсу или евангелисту св. Марку. Девушка панически боится огня, который принес столько горя ее предкам, а юноша боится воды, но в финале, выйдя на берег океана из зловещей крепости, они увидели горящий костер, на который могла накатиться морская волна. И, преодолевая мистический ужас перед этими стихиями, которые чрезвычайно важны для африканского мировидения, олицетворяя первозданность и торжество жизни, молодая пара обходит костер и бросается в воду, где Марджори дарит возлюбленному ожерелье с черным камнем, доставшемся ей от прародительницы со словами: «Вот. ... Бери. ... Добро пожаловать домой» [3, р. 300].

Большое место в описании судеб американской ветви занимает тема рабства. Потомки Эси пройдут через все стадии приспособления африканцев к жизни в расистской Америке. Им не удастся достичь благосостояния или безопасной жизни, но Маркусу уже будет дана возможность преодолеть коллективную травму рабства, через которую были вынуждены пройти все его предки. Как пишет Р. Айерман, «рабство заложило основы для возникновения коллективной идентичности, оказывая влияние на формирующуюся тогда же коллективную память, которая определяет расу, нацию и сообщество в зависимости от заранее выбранного уровня абстракции или точки зрения» [4, с. 41]. Унаследовав от своих предков страшный ментальный опыт, именно Маркус сумеет преодолеть страхи и боль и проложит путь к другой жизни, где коллективная травма не превратится в его индивидуальную травму, потому что он узнает чувство любви, которого были лишены его предки, которых насильно брали в жены или превращали в рабов и продавали в Америку. Поскольку «наряду с территорией, языком, культурой, религией коллективная память образует важнейшую основу существования народа, рождает чувство единства его исторической судьбы, в зависимости от характера которой (триумфальной или трагической) объединяет людей общим успехом или же общей травмой» [5, с. 72], то Маркус впитал ее с молоком матери и судьбой своего отца. Но он не остановился на травме. Он пробует жить, преодолевая ее. Его Америка – уже другая страна, пережившая драматические события борьбы за гражданские права, когда чернокожее население Америки сумело добиться серьезных перемен не только во взаимоотношениях рас, но и в отношении к собственной душе и телу.

Яаа Гьяси создала мощный роман, полный боли и сочувствия к поколениям африканцев, лишенных свободы и независимости, и понимания новой исторической ситуации, где черные и белые вместе создают мир, в котором не должно быть места расовой дискриминации, угнетению и унижению людей по каким бы то ни было причинам. Это новое и яркое явление в американской и ганской литературе или ганско-американской – этот вопрос еще не может быть решен: прошло слишком мало времени для окончательных выводов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Epstein, M. Transculture: A Broad Way between Globalism and Multiculturalism / M. Epstein // The American Journal of Economics and Sociology. – 2009. – Vol. 68, n°1. – P. 327–352.
2. Maloney, J. Homegoing by Yaa Gyasi, Born in Ghana and Raised in the US / J. Maloney // The Wall Street Journal. – May 27, 2016 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.wsj.com/articles/homegoing-by-yaa-gyasi-born-in-ghana-and-raised-in-the-us-1464273302>. – Date of access: 01.10.2020.
3. Gyasi, Y. Homegoing / Y. Gyasi. – London: Viking, 2016. – 305 p.

4. Айерман, Р. Культурная травма и коллективная память / Р. Айерман ; пер. с англ. Н. Поселягина // Новое литературное обозрение. – 2016. – № 5 (141): Спец. выпуск. Т. 1. Рабство как интеллектуальное наследие и культурная память. – С. 40–67.
5. Мысливец, Н.Л. Память коллективная versus память индивидуальная: к вопросу о симфоничности / Н.Л. Мысливец // Журнал Белорус. гос. ун-та. Социология. – 2018. – № 4. – С. 65–74.

**COLLECTIVE TRAUMA IN THE TRANSCULTURAL CONTEXT:
Y. GYASI'S *HOMEGOING***

Y. STULAU

The paper deals with the novel Homegoing by Yaa Gyasi, an American writer of Ghanaian descent, which gives a chance to speak of the phenomena of transculturalism in the contemporary literary process of the US. Referring to the genre of the family saga the writer shows how collective trauma is reflected in the lives of people, both in the US and Ghana. The story represents seven generations of descendants from the Golden Coast living in America and Africa, struggling for their human dignity, and getting over the experience of racism and slavery.

Keywords: *trauma, transculture, american novel, Ghanaian literature, racism.*

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛОЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**МИРОВАЯ ЛИТЕРАТУРА В СТАНОВЛЕНИИ:
ПЕРЕКРЕСТКИ – КОНТАКТЫ – ПОСРЕДНИКИ**

Электронный сборник материалов
международной научной конференции

(Полоцк, 15–16 октября 2020 г.)

Текстовое электронное издание

Новополоцк
Полоцкий государственный университет
2021

1 – дополнительный экран – сведения об издании
 УДК 82.0(100)(063)
 ББК 83.0(0)я431

Рекомендован к изданию методической комиссией гуманитарного факультета
 Полоцкого государственного университета (протокол № 5 от 24.05.2021 г.)

РЕЦЕНЗЕНТ:

д-р філал. навук, праф., праф. кафедры гісторыі беларускай літаратуры філалагічнага
 факультэта Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта Л. Д. СІНЬКОВА

Ответственный за выпуск:

Е. В. Лушневская

МИРОВАЯ ЛИТЕРАТУРА В СТАНОВЛЕНИИ: ПЕРЕКРЕСТКИ – КОНТАКТЫ – ПОСРЕДНИКИ

[Электронный ресурс] : электрон. сб. материалов Междунар. науч. конф., Полоцк,
 15–16 октября 2020 г. / Полоц. гос. ун-т ; отв. за вып.: Е. В. Лушневская. – Новополоцк :
 Полоц. гос. ун-т, 2021. – 1 электрон. опт. диск (CD-R).

ISBN 978-985-531-774-7.

В сборник вошли научные статьи, позволяющие представить проблематику изучения истории литературы на более широком контекстуальном уровне. Актуальность тематики международной научной конференции «Мировая литература в становлении: перекрестки – контакты – посредники» подчеркивается необходимостью осмысления стремительной интеграции гуманитарных наук за последние десятилетия, приводящей зачастую не столько к положительным результатам, сколько к произвольному и неоправданному заимствованию терминологического аппарата из самых разных наук.

Предназначена исследователям, преподавателям, аспирантам филологического профиля.

Сборник включен в Государственный регистр информационного ресурса.

Регистрационное свидетельство № 3172126562 от 09.09.2021.

Сборник входит в Российский индекс научного цитирования.

211400, ул. Стрелецкая, 4, г. Полоцк, Витебская обл., Республика Беларусь

тел. 8 (0214) 42-87-03

e-mail: k.lushneuskaya@psu.by

№ госрегистрации 3172126562

ISBN 978-985-531-774-7

©Полоцкий государственный университет, 2021

2 – дополнительный титульный экран – производственно-технические сведения

Для создания текстового электронного издания «Мировая литература в становлении: перекрестки – контакты – посредники» использованы текстовый процессор Microsoft Word и программа Adobe Acrobat XI Pro для создания и просмотра электронных публикаций в формате PDF.

**МИРОВАЯ ЛИТЕРАТУРА В СТАНОВЛЕНИИ:
ПЕРЕКРЕСТКИ – КОНТАКТЫ – ПОСРЕДНИКИ**

Электронный сборник материалов
международной научной конференции
(Полоцк, 15–16 октября 2020 г.)

Техническое редактирование и верстка *С. Е. Рясовой.*
Компьютерный дизайн *М. С. Мухоморовой.*

Подписано к использованию 27.10.2021.
Объем издания: 2 Мб. Тираж 3 диска. Заказ 715.

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Полоцкий государственный университет».

Свидетельство о государственной регистрации
издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/305 от 22.04.2014.

ЛП № 02330/278 от 08.05.2014.

211440, ул. Блохина, 29,
г. Новополоцк,
Тел. 8 (0214) 59-95-41, 59-95-44
<http://www.psu.by>